

ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра *романо-германской филологии*

УТВЕРЖДАЮ
И. о. декана филологического факультета
доцент *Н.В. Кривошопова*
(подпись, расшифровка подписи)
“ 05 ” 10 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

С/К и С/С ПО ИНДИВИДУАЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО (ФРАНЦУЗСКОГО) ЯЗЫКА
«ИНТЕРПРЕТАТИВНАЯ ПАРАДИГМА ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ»

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Год набора 2016

Форма обучения:

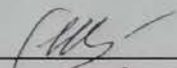
Очная

Тирасполь 2018 г.

Рабочая программа дисциплины *«С/к и с/с по индивидуальному чтению первого иностранного (французского) языка «Интерпретативная парадигма лингвокультурных реалий в художественном тексте на французском языке»»*
/сост. Мельничук И. М. – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018 - 8 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины вариативной части студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 – *Лингвистика*.

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 – *Лингвистика*, утвержденного приказом № 940 от 7 августа 2014 г. Министерства образования и науки РФ.

Составитель  / Мельничук И. М., ст. преподаватель кафедры романо-германской филологии филологического факультета

«28» 09 2018 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины.

Целями освоения дисциплины «Спец. курс и спец. семинар по индивидуальному чтению первого иностранного (французского) языка «Интерпретативная парадигма лингвокультурных реалий в художественном тексте на французском языке»» являются:

– дать основные представления об интерпретативном подходе к прочтению художественного текста; формирование навыков идентификации и анализа лингвокультурных реалий в художественном тексте на французском языке.

Цель курса предполагает решение следующих задач:

– понять основы процесса категоризации и концептуализации действительности с помощью языка; объяснять особенности функционирования лингвокультурных реалий в системе художественного текста; способствовать расширению знаний о национально-культурных особенностях, передаваемых лингвокультурными реалиями; рассматривать языковые явления комплексно, принимая во внимание их формальные, содержательные и функциональные характеристики в рамках художественного произведения.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Спецкурс и спецсеминар по индивидуальному чтению первого иностранного языка» является факультативом ФГОС-3+ и входит в раздел ФТД.В.01 по направлению подготовки ВО 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Теория и методика иностранных языков и культур».

Изучение данного курса способствует активизации междисциплинарных связей дисциплин лингвистического цикла, развивает компетенции, сформированные в рамках курсов «Вводный курс первого иностранного языка» и «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (французского) языка». Содержание дисциплины «Спец. курс и спец. семинар по индивидуальному чтению первого иностранного языка «Интерпретативная парадигма лингвокультурных реалий в художественном тексте на французском языке»» опирается на дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лингвистический анализ художественного текста».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ПК-2	владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков
ПК-3	способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме
ПК-5	способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности
ПК-6	способностью эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам

В результате освоения содержания дисциплины студент должен:

3.1.Знать:

- основные положения интерпретативного подхода к анализу художественного текста;

- лингвистические приемы выражения национально-культурного колорита в художественном тексте, способы репрезентации автором системы персонажей; определение и содержание понятий: текст, структурно-семантическая организация, средства создания художественной информации в тексте.

3.2. Уметь:

- проводить самостоятельную поисковую работу необходимой информации с целью ее интерпретации; самостоятельно определять особенности типологии R- и C-реалий, выявлять их функционально-семантическую категоризацию, определять авторскую концепцию произведения;
- последовательно использовать при интерпретации текста лингвистические приемы и методы исследования текста; строить интерпретационное высказывание с учетом комплексного подхода.

3.3. Владеть:

- навыками самостоятельного поиска заданных элементов в художественном источнике; - навыком проведения контекстуального анализа лингвокультурных реалий.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемкость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан		
6	2/72	36		36		36	зачет
Итого:	2/72	36		36		36	

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Interprétation des réalités ethnographiques	16			8	8
2	Interprétation des réalités religieux et conceptuels	24			12	12
3	Interprétation des réalités onomastiques	16			8	8
4	Interprétation des réalités historiques	16			8	8
Итого:		72			36	36

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные занятия 6 семестр

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
Interprétation des réalités ethnographiques				
1	1	2	Préliminaires. Aspects théoriques de l'étude des réalités dans le texte littéraire	раздаточный материал

2	1	2	Les réalia ethnographiques	
3	1	2	Etude interprétatif du texte de P. Chamoiseau « Antan d'enfance» I-ère partie	раздаточный материал
4	1	2	Etude interprétatif du texte de P. Chamoiseau « Antan d'enfance» II-ème partie	
Итого часов по разделу		8		
Interprétation des réalia religieux et conceptuels				
5	2	2	Les réalia religieux	раздаточный материал
6	2	2	Etude interprétatif du texte de H. Bazin "Vipère au poing" I-ère partie	
7	2	2	Etude interprétatif du texte de H. Bazin "Vipère au poing" II-ème partie	раздаточный материал
8	2	2	Les réalia conceptuels	
9	2	2	Etude interprétatif du texte de J.M.G. Le Clésio "Désert" I-ère partie	раздаточный материал
10	2	2	Etude interprétatif du texte de J.M.G. Le Clésio "Désert" II-ème partie	
Итого часов по разделу		12		
Interprétation des réalia onomastiques				
11	3	2	Les réalia onomastiques -anthroponymes	раздаточный материал
12	3	2	Etude interprétatif du texte de M. Proust "A la recherche du temps perdu" I-ère partie	
13	3	2	Les réalia onomastiques - toponymes	раздаточный материал
14	3	2	Etude interprétatif du texte de H. de Balzac « Le lys dans la vallée »	раздаточный материал
Итого часов по разделу		8		
Interprétation des réalia historiques				
15	4	2	Les réalia historiques	
16	4	2	Etude interprétatif du texte de M.	раздаточный

			Druon « Les roi maudits » I-ère partie	материал
17	4	2	Etude interprétatif du texte de M. Druon « Les roi maudits » II-ème partie	раздаточный материал
18	4	2	Travail de contrôle	
Итого часов по разделу		8		
Итого:		36		

Самостоятельная работа студента 8 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
		Interprétation des réalia ethnographiques	
Раздел 1	1	Interprétation individuelle d'un fragment du roman de P. Chamoiseau « Chemin d'école»	4
	2	Домашняя работа	4
Итого часов по разделу			8
Interprétation des réalia religieux et conceptuels			
Раздел 2	3	Interprétation individuelle d'un fragment du roman de H. Bazin "Cri de la chouette"	4
	4	Домашняя работа	4
	5	Interprétation individuelle d'un fragment du roman de J.M.G. Le Clésio "Désert"	4
Итого часов по разделу			12
Interprétation des réalia onomastiques			
Раздел 3	6	Interprétation individuelle d'un fragment du roman de M. Proust "A la recherche du temps perdu"	4
	7	Домашняя работа	4
Итого часов по разделу			8
Interprétation des réalia historiques			
Раздел 3	8	Interprétation individuelle d'un fragment du roman de M. Druon « Les roi maudits »	4
	9	Домашняя работа	4

Итого:		36
---------------	--	-----------

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ) – курсовые работы не предусмотрены программой.

6. Образовательные технологии

Сем	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
	ЛР	Etude interprétatif du texte «Antan d'enfance» I-ère partie	2
	ЛР	Etude interprétatif du texte de H. Bazin "Vipère au poing" I-ère partie	2
	ЛР	Etude interprétatif du texte de J.M.G. Le Clésio "Désert" II-ème partie	2
	ЛР	Etude interprétatif du texte "A la recherche du temps perdu" I-ère partie	2
	ЛР	Etude interprétatif du texte de H. de Balzac «Le lys dans la vallée»	2
	ЛР	Etude interprétatif du texte de M. Druon «Les roi maudits» II-ème partie	2
Итого:			21

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОС по данной дисциплине.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература:

1. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М.:Р.Валент, 2006.-448 с.
2. Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации: монография / Н.А.Фененко (и др.); под ред. Н.А.Фененко, А.А.Кретова. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. – 220 с.

8.2. Дополнительная литература:

1. Кретов А.А. Реноминация как проблема переводоведения / А.А.Кретов, Н.А.Фененко // Вестник Воронежского государственного университета. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация, 2011, №2. – С.154-157.
2. Кретов А.А. Лингвистическая теория реалии / А.А. Кретов, Н.А.Фененко // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013, №1. – С.7-13.
3. Мельничук И.М. Реноминация ономастических реалий при переводе на французский язык произведений И. Друцэ. /Сопоставительные исследования 2017. – Воронеж: издательство «Истоки», 2017. – С. 203-207
4. Мельничук И.М. Фененко Н.А. Особенности реноминации исторических реалий (на материале переводов на французский язык произведений И. Друцэ) / Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. –2017. – № 3. – С. 108-113

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. [www. lepointdufle.net](http://www.lepointdufle.net)
2. www. bonjourdefrance.com
3. www.tv5.org

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко, филологический факультет располагает следующим необходимым материально-техническим обеспечением для выполнения настоящей программы:

- компьютерный класс с доступом к сети Интернет;
- наличие специальных аудиторий, оборудованных мультимедийной аппаратурой;
- библиотечный фонд университета, центр французской культуры;
- плазменный экран для презентаций;
- лингафонный кабинет;

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Рекомендации по подготовке к лабораторному занятию.

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Перед каждым лабораторным занятием рекомендуется просмотреть материал предыдущих занятий, убедиться, что в учебнике, в учебных материалах не осталось вопросов и тем, которые были бы не знакомы студенту. При необходимости следует использовать материалы дополнительной литературы.

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого на выполнение самостоятельной работы.

Поскольку количество часов, рассчитанных на самостоятельную работу, составляет примерно такое же количество часов отведенных для аудиторных занятий, студентам следует обратить особое внимание на самостоятельную подготовку. Самостоятельная работа включает выполнение домашних заданий, повторение пройденного материала, подготовка к различным формам контроля, самостоятельное выполнение практических заданий, чтение дополнительной литературы по пройденным темам. Чтобы достигнуть уровня практического владения языком, следует систематически тренировать память заучиванием слов, текстов и помнить о том, что способности развиваются в процессе работы, что навык вырабатывается путем многократно выполняемого действия.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Спец. курс и спец. семинар по индивидуальному чтению первого иностранного языка «Интерпретативная парадигма лингвокультурных реалий в художественном тексте на французском языке»» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и учебного плана по профилю подготовки «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 3 группа ФФ16ДР62ТЯ2 семестр 6

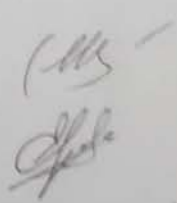
Преподаватель, ведущий лабораторные занятия: Мельничук И. М.

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена.

Составитель,
ст. преподаватель

Зав. кафедрой,
доцент



И.М. Мельничук

О. В. Еремеева